

УДК 811.161.1 '373.45 '25:821.512.164-1*Махтумкули Фраги

Д. А. Агаев

Науч. рук. – И. В. Серикова, ст. преподаватель

ЭКЗОТИЗМЫ В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

МАХТУМКУЛИ ФРАГИ, ПЕРЕВЕДЁННЫХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность исследования определяется обращением к экзотизмам, которые не были до сих пор предметом лингвистического исследования в поэтических текстах Махтумкули Фраги, переведённых на русский язык. В статье рассматриваются тематические группы экзотизмов, их происхождение, функционирование. Проведённый анализ показал, что экзотизмы вступают в системные отношения, представлены экзотизмами-ориентализмами, различны по частоте употребления.

Традиционно в специальной лингвистической литературе к экзотизмам относят «заимствованные из чужих языков слова, входящие в безэквивалентную лексику, обозначающие собственные чужим народам и странам реалии, не столько раскрывающие чужую культуру, сколько символизирующие ее» [1]. Объектом исследования послужила книга Махтумкули Фраги «Махтумкули. Избранное» [2], переведённая на русский язык. Стихи, собранные в этом издании, отражают «конкретную историческую ситуацию второй половины 18 века и являются выражением духовной жизни туркменского общества того времени, его передовой, прогрессивной мысли» [3, с. 112], то есть относятся к архаическим поэтическим текстам. А. В. Федоров очень четко определил цель перевода подлинно архаического произведения: «Ознакомить современного читателя с литературным памятником, который в момент своего создания, то есть для читателя своей эпохи, тоже был современным» [4, с. 359], – цель, которая «предполагает использование в основном современного языка в переводе, хотя бы и с отбором словарных и грамматических элементов, которые в известных случаях позволяли бы соблюсти нужную историческую перспективу» [4, с. 359]. Необходимо учитывать и различия в системах языка оригинала и языка перевода, что требует от переводчика «всестороннего знакомства с историей, куль

Актуальные проблемы филологии

49

турой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на исходном языке» [5, с. 186].

Большинство стихов в книге «Махтумкули. Избранное» представлено в переводе А. Тарковского, который был увлечён туркменской классикой

и «в этих чудотворных «переводах», дарующих вторую жизнь подлиннику, повторил могучую круговерть твердой формы, и воскресил крылатое, неистовое вдохновение» [6], у которого Махтумкули «выглядит по-русски как один из величайших когдалибо рождавшихся песнопевцев. Редко бывает, когда гениальный автор и в переводе ощущается гением» [6]. «Махтумкули переводили многие, иные – мастерски. Однако совершить невозможное удалось только Тарковскому. Арсений Тарковский не просто перевел стихи Махтумкули. Произошло слияние душ двух поэтов разных национальностей, разделенных веками...» [6].

Композиционно сборник поэтических текстов «Махтумкули. Избранное» состоит из четырёх Книг: «Книга Познания», «Книга Любви», «Книга Родины», «Книга Мира». Методом сплошной выборки из

произведений Махтумкули Фраги было выделено 353 экзотизма. Все экзотимы представлены экзотизмами-онимами (199 наименований) и экзотизмами-апеллятивами (154 слова). В статье будут анализироваться нарицательные экзотизмы.

Корпус экзотической нарицательной лексики составляют названия со значением лица (69 единиц) и названия со значением предмета (75 слов).

Все экзотизмы объединяются в многочисленные лексикосемантические группы с учётом их значения, которое указывается в «Пояснительном словаре», приведённом в конце издания, и при помощи «диагностирующих контекстов» («отрезок текста, содержащий дополнительную информацию, предметно-понятийную сферу, к которой относится обозначенное экзотизмом явление» [7]).

Однако в работе значения нарицательных экзотизмов и их происхождение уточнялось по традиционным и интернет-словарям и энциклопедиям.

Все экзотизмы, зафиксированные в поэтических текстах Махтумкули Фраги, можно разделить на несколько групп:

- 1) экзотизмы, включённые в традиционные толковые словари иностранных слов, энциклопедические и некоторые толковые словари русского языка; в электронные и онлайн-словари и энциклопедии (электронная версия используется, если не доступна бумажная);
- 2) экзотизмы, не включённые в словари, но встречающиеся в других источниках.

Из всего корпуса экзотизмов, зафиксированных в сборнике

«Махтумкули. Избранное», в бумажные и Интернет-словари не вклю
Языкознание

50

чены следующие слова: *субхан* (это слово провозглашения человеком того, что он убеждён в отсутствии у Аллаха каких-либо отрицательных и неподобающих Ему качеств и деяний), *алили* (одно из туркменских племён), *бехрибазхан*, *бехри-баз* (буревестник, морской сокол), *нас*, *насан*, *гюль-гюли*. Такие слова Т. Е. Никандрова определяет как «экзотизмы-вкрапления» [8, с. 70], так как «по целому ряду признаков они сближаются с иноязычными вкраплениями, их роль «... может оканчиваться собственно тем произведением, где они привлечены ...» [8, с. 70].

Нарицательные экзотизмы можно представить следующими лексико-семантическими группами: «Политический строй и управление» (*бай*, *бек*, *везир* (*визирь*), *султан*, *падишах*, *халиф*, *хан*, *шах*, *шейх эмир*); «Религиозные названия» (*азан*, *аллах*, *дервиш*, *зекят каландар суфий*, *имам*, *ишаны*, *кази*, *мазар*, *мечеть*, *минарет*, *михраб мулла*, *муфтий* (*муфти*), *мюрид*, *намаз*, *пир*, *фиал*, *шайтан шарият*, *эсхак*); «Животные и птицы» (*арваны*, *аргамак*, *бегемот*, *бехрибазхан*, *газели*, *джейран*, *ишак*, *кулан*, *майя*, *марал*, *нер*, *павлин*, *попугай*, *саламандра*, *чекалки*, *чекан*, *червонный шакал*); «Лицо по занятию» (*джигит*, *насан*, *мираб*, *хаджи*, *чабан*, *шахир*); «Завоеватели» (*феттах*, *кизылбаши*), «Этнонимы» (*алили*, *ахал*, *геркезы*, *гоклен*, *йомуд*, *теке*, *языр*, *мусульманин*); «Мифологические существа» (*гульман*, *дивы*, *дэвы*, *иблис*, *эрены*, *чильтены*, *хумай*, *кикнос*); «Музыкальные термины» (*сааз*, *саз*, *дутар*) и другие группы.

С точки зрения происхождения экзотизмы относятся к ориентальным языкам. Наиболее представлены: арабизмы – 35 (*аба*, *азан*, *алиф*, *аллах*, *амбра*, *би*, *газель*, *гурии*, *дестан*, «*забара*», *зекят*, «*зира*», *иблис*, *имам*, *ислам*, *медресе*, *михраб*, *мулла*, *муфтий*, *мюрид*, *нун*, *попугай*, *рамазан*, *салам*, *сеид*, *субхан*, *суфий*, *феттах*, *хаджи*, *халиф*, *шайтан*, *шарият*, *шафран*, *шейх*, *эмир*), тюркизмы – 28 (*анаша*, *аргамак*, *аркан*, *арык*, *базар*, *бай*, *бархан*, *бек*, *джигит*, *ишак*, *калым*, *килим*, *кошма*, *кулан*, *курбан*, *мазар*, *парча*, *саман*, *той*, *чалма*, *чурек*, *хан*, *ханум*, *чабан*, *чарык*, *шербет*, *шурпа*, *юрта*), фарсизмы – 21 (*дастархан*, *дервиш*, *дутар*, *ишан*, *кази*, *караван*, *караван-сарай*, *кебаб*, *мейхана*, *мускус*, *намаз*, *падишах*, *пери*, *пиала*, *пиры*, *сааз*, *саз*, *ходжи*, *хурджуун*, *шакал*, *шах*), немногочисленны заимствования из турецкого языка – 6 (*визирь*, *духан*, *кальян*, *кизылбаши*, *плов*, *ятаган*), из

татарского языка – 4 (*кибитка, колчан, мираб, ширан*), из туркменского

– 4 (*майя, нер, шахир, языры*), из казахского (*шатёр, джейран*), единичен чагатаизм (*чилиим*) и экзотизм монгольского происхождения (*марал*).

Данные статистического анализа позволили выявить особенности употребления нарицательных экзотизмов в книге «Махтумкули.

Избранное»:

Актуальные проблемы филологии

51

1 корпус экзотизмов-апеллятивов представлен 154 номинациями, которые встречаются в 195 стихотворениях из 282;

2 в стихах по Книгам нарицательные экзотизмы распределяются следующим образом (первая цифра – количество стихов в Книге, вторая – количество стихов с экзотизмами): «Книга Любви» – 63 / 42; «Книга Мира» – 46 / 25; «Книга Познания» – 80 / 55; «Книга Родины» – 93 / 73;

3 преимущественно экзотизмы встречаются только в одной или двух Книгах в одном контексте. Во всех Книгах употребляется только 16 слов: *аллах* (пишется всегда, кроме одного примера, с маленькой буквы), *базар, бей, дервиш, джейран, джигит, караван, мусульмане* (мусульманин), *намаз, рейхан, пери, султан, шакал, шах, шейх, шербет*. В каждой Книге эти экзотизмы встречаются более чем в одном стихотворении и различаются количеством вхождений (первая цифра – количество стихов, в которых отмечен экзотизм в Книге, вторая – количество вхождений; после точки с запятой указывается общее количество стихотворений из всех Книг, в которых зафиксировано слово, и количество вхождений): *аллах* (12 / 14; 21 / 24) и *шах* (10 / 12; 21 / 25) наиболее часто употребляется в «Книге Родины», *пери* (11 / 11; 19 / 19) в «Книге Любви», *султан* (8 / 10; 21 / 27) в «Книге Познания». Самый употребительный экзотизм – *джигит* (10 / 14 «Книга Познания», 17 / 32 «Книга Родины»; 34 / 56).

Таким образом, анализ экзотизмов в книге Махтумкули Фраги «Махтумкули. Избранное», переведённой на русский язык позволил сделать следующие выводы: 1) корпус экзотизмов представлен 353 номинациями, которые делятся на экзотизмы-онимы (199 наименований) и экзотизмы-апеллятивы (154 слова); 2) список экзотизмов-апеллятивов включает 154 номинации, которые встречаются

в

195 стихотворениях из 282; 3) нарицательные экзотизмы выступают

со значением лица (69 единиц) и предмета (75 слов); 4) экзотизмы апеллятивы объединяются в лексико-семантические группы, самой многочисленной из которых является «Религиозные названия»; 5) с точки зрения происхождения нарицательные экзотизмы преимущественно заимствованы из восточных языков (преобладают арабизмы – 35 слов); 6) весь корпус нарицательных экзотизмов зафиксирован в традиционных и Интернет-словарях и энциклопедиях; 7) экзотизмы по-разному распределяются по Книгам. Всего 16 экзотизмов включены во все Книги сборника поэтических текстов «Махтумкули. Избранное»; 8) наиболее употребительным является экзотизм *джигит* и слова *аллах, шах, пери* и *султан*.

Языкознание

52

Список литературы

- 1 Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] / Т. В. Жеребило. – Режим доступа: https://lingvistics_dictionary.academic.ru/4933/экзотизмы. – Дата доступа : 10.04.2022.
- 2 Махтумкули. Избранное [Электронный ресурс]/ сост. : Б. А. Каррыев, М. Овезгельдыев. – Режим доступа: <https://coollib.com/b/293917/read/>. – Дата доступа: 10.10.2020.
- 3 Чаррыев, Г. Развитие философской и общественно-политической мысли в Туркменистане в XVIII веке / Г. Чаррыев // Очерки истории философской и общественно-политической мысли в Туркменистане (С VI века и до наших дней) / ред. коллегия: Ш. Ф. Мамедов (гл. ред.) [и др].; АН ТССР. Отд. философии и права. – Ашхабад : Ылым, 1970. – 606 с.
- 4 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода / А. В. Федоров. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Высшая школа, 1968. – 389 с.
- 5 Вернигорова, В. А. Перевод реалий как объекта межкультурной коммуникации / В. А. Вернигорова // Молодой учёный. – № 3 (14). – Март, 2010. – С. 184–186.
- 6 Синельников, М. Два поэта: Махтумкули Фраги и его переводчик Арсений Тарковский [Электронный ресурс] / М. Синельников. – Режим доступа: <https://zen.yandex.ru/media/id/5ffb2146c07a42466fcaed0a/dva-poetamahtumkuli-fragi-i-ego-perevodchik-arsenii-tarkovskii-5ffc4f61d1a90641cac9ea52>. – Дата доступа: 15.05.2022.
- 7 Кальнова, О. И. Принципы ввода экзотизмов в русский текст / О. И. Кальнова // Функционально-семантический и стилистический аспекты изучения лексики : межвузовский сборник научных трудов / – Куйбышев,

1989. – С. 46–54.

8 Никандро́ва Т. Е. Экзотическая лексика русского происхождения в сочинении А. Олеария о Московии : дисс. канд. филол. наук: 10.02.20 / Т. Е. Никандро́ва ; Ин-т языкознания РАН, Москва, 2014. – 257 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ